

MA FRANCE À MOI

Diam's

Ma France à moi elle parle fort, elle vit à bout de rêves

MY France speaks loudly, she lives for her dreams

Elle vit en groupe, parle de bled et déteste les règles

She lives in a group, talks about the homeland and hates rules

Elle sèche les cours, le plus souvent pour ne rien foutre

She cuts class, most often to just do nothing

Elle joue au foot sous le soleil, souvent du Coca dans la gourde

She plays soccer in the sun, often with Coca-Cola in her bottle

C'est le hip-hop qui la fait danser sur les pistes

It's hip-hop that makes her dance on the dancefloor

Parfois elle kiffe un peu d'rock, ouais, si la mélodie est triste

Sometimes she like a little rock, yeah, if the melody is sad

Elle fume des clopes et un peu d'shit, mais jamais de drogues dures

She smokes cigarettes and a little pot, but never any hard drugs

Héroïne, cocaïne et crack égal ordures

Heroine, cocaine, and crack equals garbage

Souvent en guerre contre les administrations

Often at war with administrations

Leur BEP mécanique ne permettront pas d'être patron

Their vocational diploma doesn't let them be the boss

Alors elle se démène et vend de la merde à des bourges

So she gets out there and sells drugs to yuppies

Mais la merde, ça ramène à la mère un peu de bouffe, ouais

But the drugs bring mom a little food, yeah

Parce que la famille c'est l'amour et que l'amour se fait rare

Because family is love and love is becoming rare

Elle se bat tant bien que mal pour les mettre à l'écart

She fights somehow to put them aside

Elle a des valeurs, des principes, et des codes

She has values, principles, and codes

Elle se couche à l'heure du coq, car elle passe toutes ses nuits au phone

She goes to bed at the break of day, 'cause she spends every night on the phone

Elle paraît faindante mais dans le fond elle perd pas d'temps

She seems lazy, but basically she doesn't waste any time

Certains la craignent car les médias s'acharnent à faire d'elle une cancre

Some fear her 'cause the media always portray her as a thug

Et si ma France à moi se valorise, c'est bien sûr pour mieux régner

And if MY France acts tough, it's of course to rule better

Elle s'intériorise et s'interdit de saigner. Non...

She withdraws and forbids herself to bleed. No...

C'est pas ma France à moi, cette France profonde

This is not MY France, this backwards France

Celle qui nous fout la honte et aimerait que l'on plonge

The one who tries to shame us and would like to see us fail

Ma France à moi ne vit pas dans l'mensonge

MY France doesn't live in lies

Avec le cœur et la rage à la lumière, pas dans l'ombre

With heart and rage in the light, not in shadow

[x2]

Ma France à moi elle parle en SMS, travaille par MSN

MY France talks with texts, works with MSN

Se réconcilie en mail et se rencontre en MMS

Makes up with email and meets with MMS

Elle se déplace en skate, en scoot ou en bolide

She gets around on a skateboard, scooter, or race car

Basil Boli est un mythe et Zinedine son synonyme

Basil Boli is a myth and Zinedine is his synonym

Elle, il faut pas croire qu'on la déteste, mais elle nous ment

Don't believe that we hate her, but she lies to us

Car nos parents travaillent depuis 20 ans pour le même montant

'Cause our parents have been working for 20 years for the same pay

Elle nous a donné des ailes, mais le ciel est V.I.P.

She gave us wings, but the sky is V.I.P.

Peu importe ce qu'ils disent, elle sait gérer une entreprise

Doesn't matter what they say, she knows how to manage a company

Elle vit à l'heure américaine, KFC, MTV Base

She lives on American time, KFC, MTV Base

Foot Locker, MacDo, et 50 Cent

Foot Locker, McDonald's, and 50 Cent

Elle, c'est des p'tits mecs qui jouent au basket à pas d'heure

She's little guys who play basketball at any time

Qui rêvent d'être Tony Parker sur le parquet des Spurs

Who dream of being Tony Parker on the parquet of the Spurs

Elle, c'est des p'tites femmes qui se débrouillent entre l'amour, les cours, et les embrouilles

She's the ladies who somehow manage between love, classes, and trouble

Qui écoutent du Rai, R'n'B et du Zouk

Who listen to rai, RnB, and zouk

Ma France à moi se mélange, ouais, c'est un arc en ciel

MY France mixes it up, yeah, it's a rainbow

Elle te dérange, je le sais, car elle ne te veut pas pour modèle

She bothers you, I know, 'cause she doesn't want you for a model

[Refrain]

Ma France à moi, elle a des halls et des chambres où elle s'enferme

MY France has halls and rooms where she closes herself off

Elle est drôle et Jamel Debbouze pourrait être son frère

She's funny, and Jamel Debbouze could be her brother

Elle repeint les murs et les trains parce qu'ils sont ternes

She paints over walls and trains because they're dull

Elle se plaît à foutre la merde car on la pousse à ne rien faire

She enjoys messing things up 'cause they push her to not do anything

Elle a besoin de sport et de danse pour évacuer

She needs sports and dance to let go

Elle va au bout de ses folies au risque de se tuer

She pushes the limit of her craziness at the risk of killing herself

Mais ma France à moi elle vit, au moins elle l'ouvre, au moins elle rit

But MY France lives, at least she turns it on, at least she laughs

Et refuse de se soumettre à cette France qui voudrait qu'on bouge

She refuses to bow down to this France that wants us to move

Ma France à moi, c'est pas la leur, celle qui vote extrême

MY France is not theirs, the one that votes extreme

Celle qui bannit les jeunes, anti-rap sur la FM

The one that banishes the youth, anti-rap on the radio

Celle qui s'croit au Texas, celle qui a peur de nos bandes

The one that thinks they're in Texas, the one that's scared of our gangs

Celle qui vénère Sarko, intolérante et gênante

The one that worships Sarkozy, intolerant and irritating

Celle qui regarde Julie Lescaut et regrette le temps des Choristes

The one that watches Julie Lescaut and misses the good ol' days of Les Choristes

Qui laisse crever les pauvres, et met ses propres parents à l'hospice

Who lets poor people die, and puts her own parents in a nursing home

Non, ma France à moi c'est pas la leur qui fête le Beaujolais

No, MY France is not theirs, who celebrate the new Beaujolais

Et qui prétend s'être fait baiser par l'arrivée des immigrants

And who claim to be screwed by the arrival of immigrants

Celle qui pue le racisme mais qui fait semblant d'être ouverte

The one that stinks of racism but pretends to be open

Cette France hypocrite qui est peut-être sous ma fenêtre

This hypocritical France that is perhaps right under my window

Celle qui pense que la police a toujours bien fait son travail

The one that thinks that the police have always done their job well

Celle qui se gratte les couilles à table en regardant Laurent Gerra

The one who scratches her balls at the table while watching Laurent Gerra

Non, c'est pas ma France à moi, cette France profonde

No, this is not MY France, this backwards France

Alors peut-être qu'on dérange, mais nos valeurs vaincront

So maybe we're bothering you, but our values will win out

Et si on est des citoyens, alors aux armes, la jeunesse

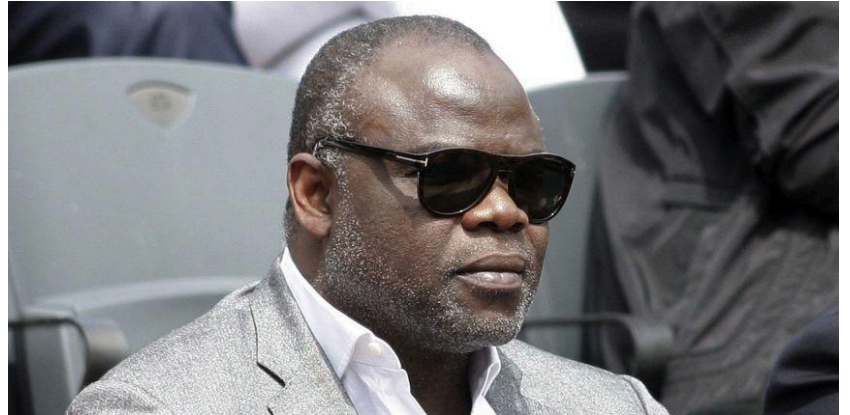
And if we're citizens, then arm yourselves, youth!

Ma France à moi leur tiendra tête jusqu'à ce qu'ils nous respectent

MY France will stand up to them until they respect us

Basil Boli

(ancien footballeur français né en Côte d'Ivoire)



Zinedine Zidane

(ancien footballeur français – ballon d'or – et entraîneur de Real Madrid)



Tony Parker

(basketteur français des Spurs)



Jamel Debbouze

(humoriste, acteur, producteur français)



Nicolas Sarkozy

(Président de la France, 2007-2012)



Julie Lescaut

(Série télévisée policière française diffusée de 1992 à 2014)



Les Choristes

(film sur un chorale d'école en 1949)



Laurent Gerra

(célèbre par ses imitations ironiques de personnalités politiques et de célébrités)

